

春天系列

Spring Series

星火英语

新课标英汉对照名著分级读物

我生活中的真实故事

The Story of My Life

美国作家专为亚洲学生量身打造

第六级 3500词汇量 高三年级



来自美国 亚洲热销 1500 万册

YBM Si-sa

河北教育出版社

春天系列

Spring Series

spark 星火英语
ENGLISH

新课标英汉对照名著分级读物

我生活中的真实故事

The Story of My Life

美国作家专为亚洲学生量身打造

Benjamin Franklin 著 邢莲君 刘振前 译



YBM Si-sa® 河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

春天系列. 第6辑 / 刘振前编译. - 石家庄: 河北教育出版社, 2006.5
ISBN 7-5434-6113-7

I. 春... II. 刘... III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第016616号

版权登记号 冀图登字: 03-2005-025

Copyright © 2001 YBM/Si-sa

Chinese translation copyright © 2006 Hebei Education Publishing Press

Arranged by Shin Won Agency

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise) without the prior written permission of copyright owners.

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄友谊北大街330号, 050061

制 版 星火视觉设计中心

印 刷 莒南县文源印务有限公司

开 本 880 × 1230

印 张 28

字 数 358 千字

版 次 2006年5月第1版

印 次 2006年5月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5434-6113-7

定 价 44.00 元

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-8641271, 8641274

序

了解星火英语，缘于几年前读她的代表作——《全新大学英语词汇星火式巧记速记》，感觉她具有广泛的实用价值和一定的理论依据，感觉星火英语有着扎实做学问、对读者负责的态度。基于此，这次星火英语请我为其从美国引进的《春天系列》丛书作序，我欣然应允了。我很高兴向广大中学生和英语学习爱好者推荐有益于大家学习的好图书。

英语学习的重要途径是阅读英文原著，但对初学者来说，困难极大，因此，国外经常针对初学者的需要对原著进行简写，这对于初级乃至中级英语学习者通过阅读提高自己的英语水平来说，尤其有益。但简写既要保持原著的基本内容和语言风格，又要让初学者特别是外语学习者，读得懂、读出乐趣，是十分具有挑战性的工作。

我翻阅了这套由美国作家改编的经典名著的简写本，感到其内容情节忠于原著，语言文字地道生动，难度符合初学者以上的阅读需求；同时，作家、作品介绍还为学生提供了丰富的文化背景知识，有利于他们知识的积累和丰富。我想，正是基于这个原因，才使得这套书成为美国家喻户晓，亚洲热销千万册，伴随广大学子成长的全球畅销书吧！

尤为可贵的是，星火英语将《春天系列》引进我国，并没

有简单的全盘拿来，而是依据我国基础教育《英语课程标准》对原版进一步完善。本套丛书不仅增加了全文翻译，而且邀请具有丰富经验的中学一线教师，根据不同年级学生的英语学习水平和需求，对文章中的单词、短语、难句、搭配及固定用法等作了深入浅出的讲解，从而降低了进入阅读英文原著的门槛，初学者便可以拿来阅读了。丛书在每个章节后面还依据课标的级别阅读要求和中、高考对阅读的要求设置了相应的理解题目，让学生们在遍览世界名著的同时学习到生动的语言知识，提高语感，是集生动性和实用性为一体的中学生系列课外读物。

现代外语教学强调输入的多样性、读和听的相互促进作用。本套丛书有优美的朗读音带及MP3，能够带同学们进入一个真实、生动的英语世界。建议同学们既可以读故事，也可以听故事，遇到好的句子或段落还可以背诵下来，坚持下去，你的听说、阅读能力都会有大幅的提升。

最后要提的一点就是《春天系列》的制作非常精良，书中的字比较大，能有效保护中学生的视力，这也是星火英语一向秉承人性化设计理念、关爱读者的一种体现吧！

希望广大中学生和英语学习爱好者能在《春天系列》的陪伴下，迎来自己英语学习的“春天”！

张连仲 教授

中央教育科学研究所外语教育研究中心主任

国家英语课程标准研制组核心成员

前 言

享誉世界的Spring Series (春天系列), 是美国作家专为亚洲学生量身打造、精心改编的一套经典英文名著简写本。问世以来广受欢迎, 是一套家喻户晓、伴随几代人成长的英文读物, 尤其是在韩国出版后, 以短期热销百万册的业绩创下了韩国图书史上热销的神话。

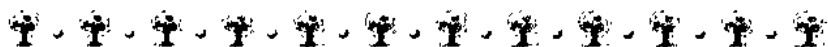
春天系列此次在中国出版, 就是专为中国学生量身打造而成, 不同于以往原封不动地引进原版本后翻译而成的读物, 更不同于国内一些改写水平参差不齐的英文读物。毋庸置疑, 原版引进的读物有许多显而易见的优点, 但是它最初面向的使用对象是本族语者或全世界的英语学习者, 不是专门为中国人而编纂的。根据第二语言习得理论, 学习者学习外语时往往会受母语的干扰, 母语不同的人学习外语有不同的特点和难点。所以有必要把国外先进的英文名著简写本与中国英语学习者学习英语的具体情况紧密地结合起来。为此, 一方面, 星火英语组织了中万英语教育专家队伍, 负责向外方专家提供建议和审读样稿; 另一方面, 外方专家也详细了解了中国学生的英语水平和需求状况, 掌握了关于中国英语课程标准和相关考试的第一手资料。在样稿出来以后, 又请中方专家进行了审读, 提出了修改意见。因此, 我们完全可以说, 这是一部汇聚了国际英语

读物编写理论和中国英语教育实际经验的读物。

本丛书共30册，分为6个级别，每个级别包含5册。6个级别根据阅读所需要的词汇量、阅读的难度，基本上从1级~6级分别适合我国初中七、八、九年级和高中高一、高二、高三年级学生阅读。丛书图文并茂，将可读性与趣味性完美结合，适应广大英语初学者、英语爱好者循序渐进、趣味学习的阅读需要。

本丛书配有国内一流翻译专家执笔的中文全文译文，英汉对照，让读者可以同时欣赏到最美的英文和中文，并设有生词解析和重、难点词汇、句型点拨，以及适量的与国内考试相结合的练习，真正让读者轻松阅读、逐步提高，有助于您阅读能力和应试能力的全面进步。

为了真正为您打造听读结合的英语立体学习新环境，真正为您提供一个集学习、欣赏为一体的英语学习新平台，我们为本丛书配上了由国外专业配音演员分角色表演和朗读的全文朗读音带及MP3。纯正、地道的发音，充沛、细腻的感情，自然、优美的音乐，隽永、悠长的插曲，带您进入美轮美奂的异域远乡。



本杰明·富兰克林 (Benjamin Franklin, 1706 - 1790) 是18世纪美国代表性的人物，是作为政治家、科学家、出版商人、作家等各方面都很出色的“Jack of all trades and master of many”。

富兰克林出生于波士顿，8岁开始接受了两年的正规教育，10岁以后，在父亲经营的铺子里帮忙制造蜡烛和肥皂。从12岁开始，在经营印刷所的哥哥手下当学徒工，但总是和哥哥有矛盾。17岁的时候离开波士顿，来到当时美国最大的殖民地费城，后来又从那里去伦敦学习了印刷技术。回国后，1729年成为一种印刷用纸 (The Pennsylvania Gazette) 的经营者。1732年，26岁的他直到1758年，每年都发行 *Poor Richard's Almanac* (《可怜的理查德的年鉴》)，并大有成就。

富兰克林对科学教育也很关注，设立了图书馆，创立了美国哲学协会，并且创设了宾夕法尼亚大学的前身学校。他发明了避雷针，1752年通过风筝试验，证明了闪电和电的放电原理是相同的这一假设，并在1753年获得科普利奖。

1753年以后，富兰克林活跃在政治、外交领域。1776年被任命为起草独立宣言的委员，1778年成为驻法大使。1784年，任宾夕法尼亚州的州长。1787年 (81岁)，作为宾夕法尼亚的代表参加了宪法会议 (the Constitutional Convention)，尽力于宪法的制定。

富兰克林于1790年 (84岁) 逝世。他深爱自由，尊重科学，是个纯粹功利主义的典型美国人。

作品简介

本杰明·富兰克林的自传 *The Autobiography of Benjamin Franklin*，从1771年到1788年，写于不同的时间段。他去世25年后，其孙出版了他的这部自传。富兰克林在65岁那年，即1771年7月住在英国的时候，开始写这本书，中间停了一段时间。1784年在巴黎近郊的时候，又重新开始写。后来又停写一段时间，直到1788年，82岁那年在费城再次重新写。

富兰克林在这部作品中，用朴素的语言写下了他那艰辛的一生。他的自传是美国散文文学中的卓越作品。

他的自传 *The Story of My Life* 部分主要写到年轻时候的故事。我们在他的自传中能得到很多教训。比如他是下了多么大的功夫去磨砺自己的天赋，为了完善人格怎样不懈努力，从而成为国民的英雄和国际性的人物。

他虽然10岁的时候退了学，但他自学法语、德语、意大利语、西班牙语和拉丁语，成为了当时最高级的知识分子。富兰克林自己制订了13项道德规范，以使自己达到道德完美。

下面从充满机智的警世良言的 *Poor Richard's Almanac*（《可怜的理查德的年鉴》）一书中引用以下几句与读者分享：

"God helps those who help themselves."

"Early to bed and early to rise makes a man healthy,

wealthy and wise."

"Constant dripping of water wears away stones."

Contents



Chapter 1 6

Comprehension Checkup I 48



Chapter 2 50

Comprehension Checkup II 92



Chapter 3 94

Comprehension Checkup III 122



Chapter 4 124

Comprehension Checkup IV 148

Word List 150



Chapter 1

Preface

Benjamin Franklin was the ultimate American of his time. Besides George Washington, he was probably the most famous 18th century American, known to all levels of his society. Beginning with the publishing of his *Poor Richard's Almanac* under the pseudonym of Richard Saunders, he came to be consulted by many in search of a way to get ahead.



Franklin was born to Puritan parents in Boston in January of 1706. His formal education ended when he was ten. He began work as a printer's apprentice for his brother, but left to seek his own fortune in 1723. By 1757, he had made a small fortune and become famous in European scientific circles for his reports on electrical experiments and theories.



George Washington (1732-1799)

First President of the United States
Washington won a lasting place in American history as the "Father of our Country".

乔治·华盛顿：美国第一任总统，被誉为“国父”。

第一章

引子

本杰明·富兰克林是那个时代美国人中最优秀的一分子。除乔治·华盛顿之外，他可能是18世纪最声名卓著的美国人，是社会各个阶层都家喻户晓的人物。以笔名为理查德·桑德斯的《可怜的理查德的年鉴》的出版为起点，他逐渐成为许多探寻上进之路者的指路人。

1706年1月，富兰克林出生于波士顿，父母皆为清教徒。十岁时辍学，结束了其正规教育。他先是在其兄的印刷所里做学徒，但在1723年离开，去自谋生路。至1757年，他因为关于电的实验报告和理论，获得了一小笔财富，并在欧洲科学圈子里一举成名。

preface ['prefɪs] *n.* 序文，引子

level ['levl] *n.* 层面，层次

pseudonym ['(p)sju:dnɪm] *n.* 笔名

consult [kən'sʌlt] *v.* 请教，咨询

Puritan ['pjʊərɪtən] *n.* 清教徒

printer ['prɪntə] *n.* 印刷工

apprentice [ə'prentɪs] *n.* 学徒

circle ['sɜ:kl] *n.* 圈子

ultimate ['ʌltɪmɪt] *adj.* 最出色的

almanac ['ɔ:lmənæk] *n.* 年鉴



in search of 搜寻

get ahead 进步，获得成功

make a fortune 赚大钱

At this point, he began his long political career, in which he eventually became the chief spokesman in England for the British colonies and their self government.

He was a participant in the writing of the Declaration of Independence and helped secure financial and military aid from France during the American Revolution. He was also instrumental in the treaty negotiations with Great Britain when its former 13 colonies were declared a sovereign nation. He was a participant in the framing of the Constitution, which is still the basis of law in the United States of America.

career [kə'riə] *n.* 事业, 生涯

participant [pɑ:'tɪsɪpənt] *n.* 参与者

declaration [ˌɪdeklə'reɪʃən] *n.* 宣言

military ['mɪlətəri] *adj.* 军事的

revolution [ˌrevə'lʊʃən] *n.* 革命

treaty ['tri:ti] *n.* 条约

negotiation [ˌnɪɡəʊʃi'eɪʃən] *n.* 谈判

constitution [ˌkɒnstɪ'tju:ʃən] *n.* 宪法

spokesman ['spəʊksmən] *n.* 发言人, 代表者

financial [faɪ'nænʃəl] *adj.* 财政的, 金融的

instrumental [ˌɪnstro'mentl] *adj.* 有帮助的, 有作用的

sovereign ['sɒvrɪn] *adj.* 独立自主的, 主权的



The original Declaration of Independence is displayed in an upright case in the National Archives Building in Washington, D.C.

《独立宣言》原本，现放在竖立的盒子里，在华盛顿特区国家档案大楼里展出。



Franklin represented Pennsylvania at the Constitutional Convention in 1787.

1787年，富兰克林在立宪会议上任宾西法尼亚代表。

此时，他开始了漫长的政治生涯，最后成为英属殖民地及其自治政府在英格兰的主要代言人。

他参与起草了《独立宣言》，在美国革命期间，协助争取到了法国经济和军事上的援助。同时，他还在十三个殖民地宣布为主权国家后，在与英国的和约谈判中起了举足轻重的作用。他参与起草了美国《宪法》，这部宪法至今仍然是美国法律的基础。

Benjamin Franklin also contributed greatly to the comfort and safety of common people's daily life. His experiments with the nature of electricity revolutionized the new science. By devising the lightning



rod, he put the entire civilized world in his debt. He also invented a fuel saving and more effective stove that is still in use today, as well as bifocal eyeglasses. Franklin did not attempt



to patent or profit from these or any of his other useful inventions. Franklin helped establish many institutions by community effort that are now commonplace, such as a public library, a hospital and a university.

Franklin died at home in 1790 at the age of 84 after being bedridden for the last year of his life. He was given the largest funeral the city of Philadelphia had ever seen. His autobiography, which Franklin had written between the years of 1771~1788, at four different times in various places, was published by his grandson 25 years after his death.

富兰克林为普通人日常生活的舒适与安全也做出了巨大的贡献。他关于电的本质的实验给新科学带来了革命。他发明的避雷针使整个文明世界受益。他还发明了一种节省燃料、效率更高的炉灶和远近双用眼镜，至今仍为人们所使用。富兰克林并没有为上述发明及其他一些发明申请专利，以从中获利。他借助于社区的力量，协助建立起许多公共机构，如一所公共图书馆、一所医院和一所大学，现在这种公共机构早已司空见惯。

1790年，富兰克林在卧床一年后，在家中逝世，享年84岁。葬礼盛况空前，在费城历史上前所未有。其自传于1771年至1788年间，在不同地方的四个不同的时间段内完成，在他去世25年后，由其孙出版。

contribute [kən'tribju:t] *v.* 贡献

devise [di'vaiz] *v.* 设计，发明

entire [m'taɪə] *adj.* 全部的

bifocal [baɪ'fəʊkəl] *adj.* 双焦点的

establish [ɪs'tæblɪʃ] *v.* 建立，设立

commonplace ['kɒmənpleɪs] *n.*

平凡的事物

funeral ['fju:nərəl] *n.* 葬礼

grandson ['grændsən] *n.* 孙子

revolutionize [ˌrevə'ljʊ:ʃənaɪz] *v.*

在……中引起根本改变

effective [ɪ'fektɪv] *adj.* 有效的

patent ['pəʊtənt] *v.* 申请专利

community [kə'mju:nɪti] *n.* 团体

bedridden ['bedrɪdn] *adj.* 卧床

不起的

autobiography [ˌɒtəbaɪ'ɒɡrəfi] *n.*

自传

.....
contribute to... 为……做贡献

lightning rod 避雷针

in use 使用中

My Childhood



Josiah, my father, married young, and arrived in New England with his wife and three children in about 1682. His purpose in moving was to enjoy freedom of religion with his family and friends. By the same wife, he had four more children, and by a second wife ten more, seventeen in all. I was the youngest son.

My older brothers were all apprenticed to different trades. I was sent to the grammar school at age eight. My father hoped for me to become a clergyman, since I was very fond of reading, and all of his friends assured him that I would certainly become a good scholar.